

Daniel Johanssons böcker "Den stora gåvan" och "Kristi dyra gåva" – översättning till det estniska språket

Patrik Göransson, kyrkoherde i S:t Mikaelsskyrkan i Tallinn, var den som kom med förslaget att jag å Scripturas vägnar skulle översätta två av Daniel Johanssons böcker. Det verkade som en spännande utmaning.

Något om min bakgrund. Svenska språket kan jag eftersom jag har bott i Sverige i 20 år. Jag är född och uppvuxen i Estland, och har studerat engelska och engelsk litteratur på Tartu-universitet 1986-1991. Åren 2004-2005 läste jag Master-programmet *Language and Culture in Europe* på Linköpings universitet.

Jag är döpt i S:t Michaels-kyrkan i Tallinn och här i Sverige är jag medlem i Tryserums församling. Min erfarenhet med Guds ord har därför varit en stark bas på svenska. Jag vill också nämna att de bibelsamtal som hålls varje vecka i Valdemarsviks och Ringarums församling (dit också Tryserum tillhör), för att samtala om den kommande söndagens bibeltexter med intresserade församlingsmedlemmar, säkert har bidragit mycket till min bildning som kristen och kunnighet i Skriften. Utan dem skulle jag knappast ha vågat ta mig an uppdraget.

Själva arbetet med texterna var oerhört givande för mig som översättare – jag lärde mig väldigt mycket. Särskilt Martin Luthers syn på nattvarden som på djupet diskuteras i "Kristi dyra gåva" var ett intressant tema att fördjupa sig i. Jag fick hjälp av Patrik Göransson och vill tacka honom för hans stöd, och tackar även den estniska prästen och teologen Arne Hiob för hans insiktsfulla råd. Även dopets bakgrund i Nya Testamentet som Daniel Johansson redogör för i "Den stora gåvan" gav mig nya kunskaper och insikter.

När översättningarna var klara – och jag lät dem ta lång tid och mogna fram – fick jag veta att de skulle gå raka vägen till tryckeriet. Då förstod jag att om jag ville hoppas på ett bra mottagande i Estland behövdes mer hjälp – från någon som är både utbildad i teologi och kan de kyrkliga termerna på estniska. Med goda vänners hjälp fick jag kontakt med teologen Riina Ruut, som i princip agerade som redaktör för texten och som jag även här vill tacka för bidrag, stöd och sakkunnighet. Hon såg bland annat till att alla fotnoter var i ordning och följde samma format – något som jag inte alls är säker att jag hade klarat av själv. Nu är jag säker på att översättningen gör originalen rättvisa!

Översättningsprocessen var intressant liksom den helt nya erfarenheten, att hitta en redaktör och senare även ett förlag för böckernas utgivning. Som professionell översättare med kontakter i Estland har jag lyckats bidra på flera sätt och är tacksam för den möjligheten.



Aet Ringborg
Valdemarsvik